

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(- Università degli Studi)

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

GenCod A002951

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

Insegnamento in inglese English language interpretation II

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:

54,0
Per immatricolati nel 2016/2017

Erogato nel 2017/2018

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Docente Francesca BIANCHI

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti. Verranno illustrati i principali aspetti tecnici di questa metodologia di lavoro, inclusi gestione del foglio, utilizzo dei simboli, decalage, ma anche aspetti cognitivi, quali scelta delle informazioni, distribuzione e utilizzo della memoria, scelte strategiche in fase di appunto e di resa nella lingua d'arrivo. Verrà svolta pratica di interpretazione consecutiva su testi di tipo informativo e di tipo argomentativo, passando da argomenti generici a testi via via più specialistici legati al settore della medicina. Al termine del corso lo studente sarà in grado tradurre un breve discorso dall'inglese all'italiano e/o viceversa, raggiungendo lo scopo tramite la presa d'appunto. Verrà inoltre praticata la traduzione a vista, già acquisita nel corso di interpretazione di primo anno, come strumento per arricchire il vocabolario, e

PREREQUISITI

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana; competenze di base nell'interpretazione di trattativa.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sull'interpretazione consecutiva, sulle abilità necessarie per affinare la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sulle strategie di lavoro dell'interprete. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione delle informazioni, di presa d'appunto, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma orale in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa. Il corso, di durata semestrale, si svolgerà in lingua inglese. E' vivamente consigliata la frequenza.

MODALITA' D'ESAME

Esame orale che include una prova di traduzione a vista verso la lingua italiana di un breve testo in lingua inglese e una prova di interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano e viceversa. Gli argomenti dei testi saranno in linea con quelli affrontati durante l'anno e specificati nella piattaforma Formazioneonline. Le modalità di svolgimento della prova di consecutiva rispecchierà la

APPELLI D'ESAME

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.

Date sessione estiva 2019:

- 3 giugno 2019, ore 9:00, aula BP2 (Buon Pastore)
 - 26 giugno 2019, ore 9:00, aula MM2 (Sperimentale)
 - 15 luglio 2019, ore 09:00, aula MM2 (Sperimentale)
 - 10 settembre 2019 ore 9:00
 - 10 ottobre 2019 ore 9:00, Aula 7 (ed. Valli) (fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale)
 - 12 dicembre 2019 ore 9:00, Aula 7 (ed. Valli)
 - 3 febbraio 2020 ore 9:00, aula BP3
 - 19 febbraio 2020 ore 9:00, aula BP3
 - 23 aprile 2020 ore 9:00
-

TESTI DI RIFERIMENTO

Gillies, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London/New York: Routledge

Pöchhacker, F. (2003). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.

Ulteriore materiale didattico sarà fornito dal docente tramite la piattaforma Formazioneonline di